

# 语类翻译探究\*

李发根

(南昌理工学院 南昌 330044)

**摘要:** 语类是系统功能语言学的一种重要理论,与语境和语域密切联系。目前,语类界定还没有完全统一,少有人将语类理论运用于翻译。本文运用系统功能语言学的语类理论,着重解决语类翻译是否更具有可操作性问题,语类翻译是否能解决具体语类的翻译要求和翻译标准问题,依据语类的同质性、特征和特点的翻译是否是语类翻译达到良好效果的最佳途径。结果表明,语类翻译比语篇类型翻译更加具有可操作性;不同语类具有不同翻译要求和标准;翻译只有充分考虑语类的同质性、特征和特点,才能真正做到与原文内容、形式、风格一致,保证翻译质量。

**关键词:** 语类; 语境; 翻译; 语类同质性; 语类特点

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2016)04-0115-4

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2016.04.026

## A Study of Translation Based on Genre

Li Fa-gen

(Nanchang Institute of Technology, Nanchang 330044, China)

Genre, which has a close relationship with context and register, is an important theory in Systemic Functional Linguistics. The definitions of genre need to be integrated. So far, few researchers apply it to the field of translation. Based on the theory of genre in Systemic Functional Linguistics, this paper focuses genre translation on the problem of operability, the problem of translation brief and translation criterion of a kind of genre. At the same time, the paper tries to prove the hypothesis that the understanding of homogeneity, feature and speciality of genre in the process of translation is the best way to genre translation. The result demonstrates that genre translation has more operability than text type translation, that different genres have different translation brief and translation criteria, and we must pay much attention to the homogeneity, feature and speciality of genre in the process of translation so that the translated text can be consistent with content, form and style of the original text so as to improve translation quality.

**Key words:** genre; context; translation; homogeneity of genre; speciality of genre

### 1 引言

目前,在我国翻译界,人们从语篇角度出发,把文体分为文学文体和实用文体。在探讨文体与翻译时,无论按照语篇类型、题材或实际功能,都存在3个问题:(1)界定的范围较宽泛,在翻译过程中可操作性不强;(2)实用文体翻译仍没有完全统一的标准或范畴,众说纷纭;(3)各种文体之间有时具有一定交叉,一个语篇本身可能含有多种文体特征。应该说,每种文体都有自身的结构、语言特点和功能,其翻译要求、具体标准、方法和策略也不尽相同。为了解决这些问题,本文运用系统功能语言学

的语类理论,着重探讨语类翻译是否更具有可操作性问题、语类翻译是否能解决具体语类的翻译要求和标准问题以及依据语类同质性和特点的翻译是否是达到良好翻译效果的最佳途径。

### 2 语类简述

语类概念源于法语词 genre。检索世界图书英语大词典、韦氏学院词典(第九版)和现代汉语大词典等可以发现该词的定义有一定共性:(1)它一般指具有相同形式、内容或风格的文学、音乐、艺术和绘画等类型;(2)指门类

\* 本文系江西省社科基金项目“商务英语人际意义翻译探究”(14WX202)的阶段性成果。

及其类。类型表示具有共同特征的事物形成的种类,种类是根据事物本身的性质或特点而分成的门类。同理,语篇/话语的类型指语篇或话语形成的种类,语篇/话语的种类则是根据语篇或话语的性质或特点而分成的门类。

从亚里士多德到现在,学者们从宏观到微观,从综合到具体,多视角深刻地分析和研究语类,使语类研究走向成熟。语言学界研究语类的主要学者有 Halliday, Hasan, Martin, Ventola, Eggins 和 Swales。Halliday 既研究语篇/话语类型,也研究语篇/话语的种类。他把语类看成语域中语式的一个方面,语式是语篇象征性的组织(Halliday 1989)。由此, Halliday 把语类视为一种语篇意义的组织形式,折射出语类是对语篇话语类型研究的思想观。在其它一些场合, Halliday 特别强调语类的“修辞目的”与语场、语旨、语式之间的密切关系。这也充分体现出 Halliday 用“种类”描述语类的思想,突显语类自身的一大特点:语类与文化紧密相关。Hasan(1977)继承 Halliday 的观点,在研讨语篇结构成分时阐述语类结构潜势观点,认为语类结构包括必要成分和可选成分,语类由结构的必要成分定义,必要成分与语境配置中的语场有关,因而语类的确定主要由语场决定。Martin(1992)对语类的定义和看法与 Halliday 和 Hasan 不同。他赞同 Halliday 关于语类与语域的看法,但认为语类与语域的语场、语旨和语式 3 个变量产生的总体目标的关系非常密切;至于把语类看成语篇的类型,他从社会符号学角度把话语资源分为 4 个交际平面:意识形态→语类→语域(语场、语旨、语式)→语音(语义学→语法→语音学),从意识形态到语音学,一个单位涵盖另一个单位,一个较小的单位依次实现较大的单位。他认为,语类是一个具有步骤性的、以目的为取向的社会活动过程。这一定义充分体现出语类的 3 种特性:步骤性、目的性和社会性。Ventola 和 Eggins 赞同 Martin 的观点,探究服务和接待等具体语类。Ventola(1987)扩展语类定义,认为语类不仅是语言实现的活动,而且可以由其他符号系统实现。Eggins(1994)认为语类是使用语言达到的有步骤、有目的的活动类型,文化中有多少种社会行为就会有多少类型的语类。Swales(1990)把语类定义为交际事件的类型,认为确定语类的主要标准是交际事件的共同交际目的。可见,语类既研究语篇类型的共同特征,也研究语篇种类自身的性质和特点。概括说,语类是语篇/话语具有共同特征及其本身性质和特点的种类。语类具有 3 大特点:(1)语类与文化关系密切;(2)每种语类都有一个总体目标;(3)每种语类总体目标的实现与语域配置有关。(方琰 1998)

### 3 语类翻译:体现翻译要求和翻译标准的最佳尺度

学者们的研究重心在于力图构建一个正确实用的翻译标准,形成一个辩证的、崭新的思维模式。事实上,在

翻译不同语篇的时候,翻译标准也应当有所不同,这是一种科学的态度和方法。郭沫若曾指出,翻译工作不仅非常重要,而且非常费力。原则上,严复的“信达雅”说确实是必备条件,但也要注意翻译材料的性质。如果翻译文学作品,要求就较为严格,就是说,你不仅要不走样,能够达意,其译文还需具有文学价值……所谓“雅”,不是高深,也不是讲修饰,而是具有较高的文学价值或艺术价值。这段话坦诚、深刻,既提倡要看翻译对象的性质,又明确表明理解“信达雅”的方式。威尔斯(Wolfram Wilss)根据文本符号学的性质将文本概括为文学作品和专业文章两极。他认为,既然原文和译文均为话语,那么不同话语的来源、结构、功能和受众等都是译者须要考虑的要素,不同类型的话语自然要求不同翻译方法,对其成品——译文的评价自然也要求有不同标准(Wilss 1982: 18)。上述观点表明,不同语篇的翻译要求不同,而不同要求就应该用不同的标准衡量。忠实与通顺是翻译的基本要求,也是翻译质量评估的基本标准。所谓“信达雅”、“信达切”、“信达快”、“形美、义美、风格美”和“音美、形美、意美”等都应根据语篇的性质、特点和翻译要求确定。从语类角度探讨翻译的要求和标准是衡量翻译质量评估的最佳尺度。如翻译法律语篇,首先须了解法律语篇类型的共同特征和法律语篇的性质和特点。广义上讲,法律语言指所有在法律事务中使用的语言,包括立法语言、司法语言、执法语言、普法语言、法律学术语言和法律文学等;狭义上讲,法律语言仅指具有特定法律含义或仅限于法律语体中使用的法律行话。法律语言具有基本语体特征“准确性、庄重性和规范性”。准确性是法律语言的生命线。在语言交际中,应做到概念表达明确无误,句法结构严谨周密,语篇逻辑缜密科学。法律语言的庄重性指法律语言多使用书面词语、专业术语和文言词语等,一般不采用比拟、借代、夸张和比喻等修辞手法,不用形象生动的文学描写,不用方言或粗俗语体。规范性指由于法律实践的特殊性,人们已经在共同语言基础上形成一些与法律相关的表达习惯和规范,它们已成为法律交际中必须遵守的准则。因而,法律语篇翻译要求内容上忠实完整,语言上确保清晰简练,风格上庄重规范。可见,法律语类语篇翻译标准应该是“忠实、通顺”。所谓忠实,是指既忠实原作内容,也保持原作风格;所谓通顺,是指译文语言必须通顺易懂,符合规范。例如:

① It is hereby ordained and declared by the authority aforesaid, that the following articles shall be considered as articles of compact between the original States and the people and States in the said territory and forever remain unalterable, unless by common consent, to wit... // 兹依上述之权力指定并公告:下列条款将视作原有各州与该地区人民及各州之间的契约条款,除非由共同之同意,永久不变。

此等条款即……(李玉英 李发根 2013)

这里用 ordain 一词,凸显公告的权威性;另外用较为正式的词 aforesaid,使公告的严肃性得到很好体现。译者考虑到措词和句式结构的得体性,用文言词汇“兹”并百变较长句子的翻译结构,使译文符合原文的语体特征,真正遵守“忠实、通顺”的翻译原则。

在翻译法律语篇时,还应注意,立法、司法、执法和法律学术虽属同一门类,但法律文学类语言与其他类语言的翻译要求不同,其根本原因在于文学与非文学翻译的标准不同。就是文学类翻译,也不尽相同。文学作品的翻译既要考虑语篇类型的共同特征,也要考虑各种语篇自身的性质和特点。内容和形式有机统一,因此应针对不同文本类型采用不同翻译方法——语义翻译或交际翻译。这种翻译观只注重具有共同特征的语篇类型,忽略各种语篇自身的性质和特点。语类翻译既注重具有共同特征的语篇种类,也注重各种具体语篇自身的性质和特点。语类理论表明,每个大语类又包含子语类与子子语类。如文学语类可分为诗歌、小说、散文和戏剧等,而小说又可分为科幻小说、侦探小说和浪漫抒情小说等子子语类。在翻译过程中,必须考虑大语类、子语类、子子语类的特征、性质和特点,因为他们具有不同的翻译要求,自然也就具有不同的标准。一部小说中可能有故事、记叙、描写、言论、评述、独白、对话和诗句等,翻译时应按子子类的翻译要求完成。例如:

② I strove with none, For none was worth my strife, Nature I loved and, Next to Nature, Art; I warm'd both hands before the fire of life; It sinks, And I am ready to depart. (Life and Death) //我和谁都不争,和谁争我都不屑;我爱大自然,其次就是艺术;我双手烤着生命之火取暖;火萎了,我也准备走了。(生与死)(杨绛译)

在翻译文学作品时,也应该注意文学是大语类,子类有诗歌、散文、戏剧和小说等,子类又分为子子类。它们之间的翻译要求、标准也不相同。上述的分析证明,语类是体现翻译要求和翻译标准的最佳尺度。

#### 4 达到良好翻译效果的最佳途径

##### 4.1 语类同质性与翻译

自翻译理论创立以来,学者们评估翻译质量往往集中于内容、形式、文体或者意义、语言和风格。据方琰(1998)的语类研究,语类通常指具有相同形式、风格、内容的艺术、音乐、文学、绘画类型。这种语类的同质性特征对翻译有重大作用,它能帮助译者了解并掌握同一语类语篇的翻译要求和翻译标准,支配翻译过程,保证翻译结果,使译者忠实表达原文的内容和形式,保留原文的风格。比如广告语类翻译。广告语类的同质性具有鲜明特色,主要传播信息,吸引关注;激发需求,增加销售;促

进竞争,开拓市场;介绍知识,指导消费。广告门类的语言特点:讲究创意,用词力求精炼易懂,讲究音美、形美、意美,必须迎合投放区受众风俗,语言选择应以利于促销为目标。我们在翻译广告英语时,首先得了解广告语类的同质性特征和广告门类的特点,然后针对具体每一广告类相同内容、形式和风格进行转换,以达到正确处理英汉语言表达上的差异,符合种类和门类语言的要求。以汇丰银行的广告子语类 Your future is our future 为例,其译文“与您并肩,迈向明天”4字一组,8字一对,颇合中国人钟爱4字成语的习惯,且运用押尾韵手法,读起来朗朗上口,富于美感。也可以说,译文在内容、形式、风格上与原文一致,再现原文的“形美、音美、意美”。

##### 4.2 语类的特点与翻译

语类有3大特点:其一,语类与文化关系密切;其二,每种语类都有一个总体目标;其三,其总体目标与语域配置有关。这3大特点对指导翻译过程具有重大作用。

语类的第一个特点是:语类与文化关系十分密切,具有较强文化属性,是某一种文化特有的产物。语言是文化载体,各种语类的语言同样是文化载体。英语民族和汉民族之间在文化方面存在许多“共性”,也有“个性”。奈达将语言文化个性划分为生态学、物质文化、社会文化、宗教文化和语言文化。语类与文化关系密切,有什么样的文化就有什么样的语类,语类是文化的产物,类文化是翻译过程的重要参考因素。下面是两个共性语言类文化转换的例子(刘重德 1994):

③ Pour oil on fire. //火上加油。

④ 请莫用悲调哀诗,对我说“人生只是一场空空的梦”。// Tell me not, in mournful Numbers, “Life is but an empty dream!”

例③和译文均属共性文化门类:它为物质文化类,其译文也转换为物质文化类。例④和译文也属于共性文化门类,其类都属于语言文化类。两个例子的译文在语类的“类”层面转换,都保留原文的意义和对等结构,突显共性语言类文化翻译的原则。然而,个性语言类文化转换却不同:

⑤ 说曹操,曹操就到。(语言文化类) // Talk of the devil, and he's sure to appear. (社会文化类)

⑥ 胆小如鼠(生态学) // as timid as a rabbit(生态学)

⑦ 棋逢对手(社会文化类) // diamond cut diamond (物质文化类)

⑧ have an ax to grind(物质文化类) // 另有企图(语言文化类)

⑨ a bolt from the blue(社会文化类) // 晴天霹雳(生态学)

从上例翻译表明,英汉语言文化个性在民族心理意识、文化形成过程、历史习俗传统和地域风貌等方面存在

差异。在翻译过程中,译者必须依据目标语文化,采用归化翻译方法,进行类文化转换,使译文在意义、语言和风格方面与原文保持一致。

语类的第二个特点是:每种语类都有一个总体目标。文学语类主要有小说、诗歌、戏剧、散文、儿童文学和报告文学等;实用语类主要涵盖政论文章、法律文件、科技资料、商务信函、旅游宣传资料、新闻报道、公司简介、商标广告、请柬、通告、海报、楼书、单据、个人简历、推荐信、公证书、画册文字和菜肴名称等;日常生活中还有大量常用语类,如买卖东西、寻求和提供信息、讲故事、定约会、交流信息、面试、与朋友交谈、各种业余活动和社会活动等。但是,每种语类总体目标的性质、背景、目的、要求、方法和措施等也不同,这就要求译者根据每种语类的性质、特点、翻译要求和标准,准确无误地转换原语类的语篇意义、语言和风格,使译文与原文的总体目标保持一致,否则译文就达不到写作者/说话人在某语类中的总体目标,那也就不是好翻译。

语类第三个特点:每个语类的总体目标与语域配置有关。Halliday和Hasan(1985/1989)认为语言将随其功能发生变化,这种按用途划分的语言变体即语域。语域主要由语言特征的语场、语旨和语式3大变项相互联系的情景因素构成。语场指实际发生的事情,包括产生语言的环境、谈论的话题、所有说话者的整个活动,语场与语类直接关系;语旨指说话者之间的角色关系,包括说话者的社会地位、态度和意图等;语式指语言的交际媒介或交际渠道,包括修辞方式,可分为口语体、书面语体、正式语体和非正式语体等。语场、语旨和语式3大变项决定意义系统的3个构成部分:概念意义、人际意义和语篇意义。语类和语域密切联系,不同语类具有不同语域配置,无论是文学语类还是实用语类或者日常生活语类都具有不同语域配置。在语类翻译过程中,对某语类语篇的语场、语旨和语式相互联系的情景因素的认识、理解和掌握,是译者决策和操作译文的重要因素,只有这样,才能确保语言在具体使用过程中与使用场合、交际目的及其受众保持一致关系,实现跨语际意义转换。具体说来,原文是描写语类、叙述语类还是说明语类、论说语类、指令语类,原文是“普通语言”还是“语言变异”,“书面语体”还是“口语体”,是“正式语体”还是“非正式语体”,某语类语篇中的人物角色关系、社会地位、态度和意图是什么?在转换过程中要弄清这些问题,需从语境不同层面入手,了解某语类语篇的性质、语域和特点,力求译文达到翻译基本标准“忠实、通顺”或者达到翻译的最高标准“神似”、“化境”或“信、达、雅”。

定稿日期:2016-04-03

【责任编辑 谢群】

## 5 结束语

语类是语篇性质和特点的种类,包括语篇类型、门类及类。文化中有多少种社会行为,就会有多少种类型的语类。“它是话语共同体的区别性特征。”(刘辉2012:109)一个语篇可能是一种语类,也可能由若干个语类组合而成。辨别是否是一个语类,主要由语篇是否具有共同特征和语篇本身的性质和特点决定。不同语类的翻译具有不同的翻译要求,其翻译标准也不尽相同。语类翻译比语篇类型翻译更加具有可操作性,是体现翻译要求和翻译标准的最佳尺度。语类的同质性和特点研究是达到语篇转换和翻译目的的最佳途径。

## 参考文献

- 方 琰. 浅谈语类[J]. 外国语,1998(1).
- 李玉英 李发根. 英汉翻译教程[M]. 广州:中山大学出版社,2013.
- 刘重德. 英汉语比较研究[M]. 长沙:湖南科学技术出版社,1994.
- 刘 辉. 目的论视角下的商务话语共同体建构[J]. 湖北民族学院学报(哲学社会科学版),2012(2).
- Eggsins, S. *An Introduction to Systemic-functional Linguistics* [M]. London: Printer, 1994.
- Halliday, M. A. K. Some Grammatical Problems in Scientific English[J]. *Australian Review of Applied Linguistics Series*, 1989(6).
- Halliday, M. A. K., Hasan, R. *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective* [M]. Geelong: Deakin University Press, 1985/1989.
- Hasan, R. Text in the Systemic-functional Model [A]. In: Dressler, W. (Ed.), *Current Trends in Text Linguistics* [C]. Berlin: Walter de Gruyter, 1977.
- Martin, J. R. *English Text: System and Structure* [M]. Amsterdam: Benjamins, 1992.
- Swales, M. J. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- Ventola, E. *The Structure of Social Interaction: A Systemic Approach to Semiotics of Service Encounter* [M]. London: Pinter, 1987.
- Wilss, W. *Science of Translation: Problems and Methods* [M]. Tübingen: Gunter Narr, 1982.